

## ナーナイ語

風間 伸次郎

ナーナイ語はツングース諸語の1つである。ツングース諸語は、類型的にみて日本語にもよく似たタイプの言語で、もっぱら接尾辞による膠着型言語である。語順はHead-final, つまりSOVで修飾語-被修飾語の順序をとる。基本的にIPAをベースにした音素表記によるが、一音素一文字の原則などの理由から、次のような独自の音素表記も用いている：[tɕ], [dʑ], ɲ[n]。ロシア語からの近年の借用語は斜字体で示している。

コンサルタントはKile, Lidiya Timofeevna氏(1938年, ナイヒン村生まれ, 女性)である。国際電話により調査を行った。調査はロシア語を媒介言語にして行った。日本語文の下の[ ]内に使用したロシア語文を示す。ロシア語の調査例文は、1973年ペテルブルグ生まれの話者の方において日本語から作成していただいた。ここに記して御礼申し上げる。

ここでは本稿の理解に必要なナーナイ語の動詞の形態論について概観しておく。名詞は、[[語幹](-派生接辞)-[屈折接辞1(格)]-[屈折接辞2(所有人称)]]のような構造をとる。所有人称接辞は現れないこともある。非屈折、すなわち派生接辞は屈折接辞に先行する：

[語幹(-指小)(-複数)(-譲渡可能)-格-所有人称]

格には以下のようなものがある。

表1：ナーナイ語の格

	母音語幹	子音語幹
主格	(明示的な語尾を持たない)	
対格	-wA	-bA
与格	-dO	
処格	-lA	-dOlA
方向格	-či	
具格	-ji	
指定格	-gO	

なお形態素における大文字のAは母音調和によるa~əの交替を代表するものとする。同様にOはo~uの交替を代表する。格の諸用法をはじめ、文法に関して詳しくは風間(2010)を参照されたい。

- (1) a. 彼はそのハエを殺した。 [Он убил эту муху.]  
 ŋoani əi j̄ilokta-wa waa-xa-ni.  
 3SG this fly-ACC kill-PTCP.PERF-3SG
- b. 彼はその箱を壊した。 [Он сломал этот ящик.]  
 ŋoani əi jasika-wa bojali-xa-ni.  
 3SG this box-ACC break-PTCP.PERF-3SG
- c. 彼はそのスープを温めた。 [Он подогрел этот суп.]  
 ŋoani əi čoolom-ba xuljuu-xə-ni.  
 3SG this soup-ACC warm-PTCP.PERF-3SG
- d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(発話可能かどうか?)  
 [Он убил эту муху, но она не сдохла.]  
 ŋoani əi j̄ilokta-wa waa-iča-xa-ni,  
 3SG this fly-ACC kill-INT-PTCP.PERF-3SG  
 j̄ilokta əč̄iə bu-də-ni.  
 fly NEG.PST die-INF-3SG

前半部は -iča により、「殺そうとした」のような表現になっている。

- (2) a. 彼はそのボールを蹴った。 [Он пнул этот мяч.]  
 ŋoani əi pakaam-ba baŋsala-xa-ni.  
 3SG this ball-ACC kick-PTCP.PERF-3SG
- b. 彼女は彼の足を蹴った。 [Она пнула его по ноге.]  
 ŋoani ŋoam-ba-ni bəḡji-wə-ni baŋsala-xa-ni.  
 3SG 3SG-ACC-3SG leg-ACC-3SG kick-PTCP.PERF-3SG
- c. 彼はその人にぶつかった (故意に)。 [Он толкнул этого человека (намеренно).]  
 ŋoani təi nai-wa ana-xa-ni.  
 3SG that person-ACC push-PTCP.PERF-3SG
- d. 彼はその人にぶつかった (うっかり)。  
 [Он столкнулся с этим человеком (случайно).]  
 ŋoani təi nai-ji ačaala-xa-ni.  
 3SG that person-INS strike-PTCP.PERF-3SG

Onenko (1980: 50) には, ačalian- もしくは ačalaan- として記載されている.

- (3) a. あそこに人が数人見える。／I see some people there.  
 [Я вижу там несколько человек.]  
 mii tado xado=noo nai-ja ičə-xəm-bi.  
 1SG there how.many=INTERR person-ACC see-PTCP.PERF-1SG
- b. 彼はその家を見た。 [Он видел этот дом.]  
 ŋoani təi joo-wa ičə-xə-ni.  
 3SG that house-ACC see-PTCP.PERF-3SG
- c. 誰かが叫んだのが聞こえた。／I heard somebody cry out.  
 [Послышался чей-то крик.]  
 mii ui=nuu jilgam-ba-ni doolji-xəm-bi.  
 1SG who=INTERR voice-ACC-3SG hear-PTCP.PERF-1SG
- d. 彼はその音を聞いた。 [Он услышал этот звук.]  
 ŋoani təi siasim-ba doolji-xa-ni.  
 3SG that sound-ACC hear-PTCP.PERF-3SG
- (4) a. 彼は(なくした)鍵を見つけた。 [Он нашел (потерянный) ключ.]  
 ŋoani xuədə-xən anako-wa bao-go-xa-ni.  
 3SG lose-PTCP.PERF key-ACC find-REPET-PTCP.PERF-3SG
- b. 彼は椅子を作った。 [Он сделал стул.]  
 ŋoani {baŋdam-ba / baŋdaŋ-go-ji} aŋgo-xa-ni.  
 3SG chair-ACC / chair-DESIG-REF.SG make-PTCP.PERF-3SG
- (5) a. 彼はバスを待っている。 [Он ждет автобуса.]  
 ŋoani awtobusa-wa xalači-i-ni.  
 3SG bus-ACC wait-PTCP.IMPF-3SG
- b. 私は彼が来るのを待っていた。 [Я ждал, когда он придет.]  
 mii xalači-xəm-bi, (xaali) ŋoani ji-dii-wə-ni.  
 1SG wait-PTCP.PERF-1SG when 3SG come-PTCP.IMPF-ACC-3SG
- c. 彼は財布を探している。 [Он ищет кошелек.]

ñoani partama-kaam-ba gələ-gu-i-ni.  
 3SG purse-DIM-ACC look.for-REPET-PTCP,IMPF-3SG

- (6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。[Он хорошо знает разные вещи.]

ñoani goi goi jaka-wa uləən saa-rii-ni.  
 3SG different different thing-ACC well know-PTCP,IMPF-3SG

- b. 私はあの人を知っている。[Я знаю этого человека.]

mii əi nai-wa saa-ram-bi.  
 1SG this person-ACC know-IND.PRS-1SG

- c. 彼には中国語がわかる。[Он знает китайский язык.]

ñoani nikan xə sə-wə-ni otoli-i-ni.  
 3SG Chinese language-ACC-3SG understand-PTCP,IMPF-3SG

- (7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

[Вы помните, что я говорил вчера?]

suə əjəçə-i-su, mii čisəniə uŋ-kim-bi-ə.  
 2PL remember-PTCP,IMPF-2PL 1SG yesterday say-PTCP.PERF-1SG-OBL

- b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。[Я забыл его номер телефона.]

mii ñoani telefoni nomer-ba-ni oŋbo-xam-bi.  
 1SG 3SG telephone number-ACC-3SG forget-PTCP.PERF-1SG

- (8) a. 母は子供たちを深く愛していた。[Мать горячо любила своих детей.]

əni-ni puril-bi təŋ maŋga uləəsi-i-ni.  
 mother-3SG child.PL-REF.SG very hard like-PTCP,IMPF-3SG

- b. 私はバナナが好きだ。[Я люблю бананы.]

mii banana-wa uləəsi-i-ji.  
 1SG banana-ACC like-PTCP,IMPF-1SG

- c. 私はあの人を嫌いだ。[Я не люблю этого человека.]

mii təi nai-ja uləəsi-əsım-bi.  
 1SG that person-ACC like-NEG.PRS-1SG

- (9) a. 私は靴が欲しい。[Мне нужны ботинки.]

mii ota-go-ji                      gələ-əm-bi.  
1SG shoe-DESIG-REF.SG              want-IND.PRS-1SG

b. 今、彼にはお金が要る。 [Сейчас он нуждается в деньгах.]

əsi    ńoani        ʒixa-wa        gələ-i(-ni).  
now 3SG        money        want-IND.PRS-3SG

əsi    ńoani        ʒixa            anaa.  
now 3SG        money        not.exist

(10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

[ (Моя) мать сердится на (моего) брата за то, что он солгал. ]

mii    ənim-bi            argala-xan-dola-ni            ńoan-či-a-ni  
1SG    mother-1SG        deceive-PTCP.PERF-LOC-3SG        3SG-DIR-OBL-3SG

ajakta-či-i-ni.  
get.angry-PROG-PTCP.IMPF-3SG

mii            ənim-bi            ńoan-či-a-ni            ajakta-či-i-ni,  
1SG            mother-1SG        3SG-DIR-OBL-3SG        get.angry-PROG-PTCP.IMPF-3SG

argala-xa-ni                      turgun-dulə-ni..  
deceive-PTCP.PERF-3SG        reason-LOC-3SG

b. 彼は犬が恐い。 [Он боится собак.]  
ńoani    inda-ʒi            ɳələ-či-i-ni.  
3SG        dog-INS            be.afraid-PROG-PTCP.IMPF-3SG

(11) a. 彼は父親に似ている。 [Он похож на своего отца.]

ńoani    amin-či-ji            bi-i.  
3SG        father-DIR-REF.SG        be-PTCP.IMPF

ńoani    amim-bi            duru-ni=mət            bi-i.  
3SG        father-REF.SG        appearance-3SG=SIMIL        be-PTCP.IMPF

b. 海水は塩分を含んでいる。 [Морская вода содержит соль.]

namo    muə-du-ə-ni            daoson        bi-i.  
sea        water-DAT-OBL-3SG        salt        be-PTCP.IMPF

namo        muə-ni     daosoŋ-ko.  
 sea         water-3SG   salt-PROP

(12) a. 私の弟は医者だ。            [Мой брат – врач.]  
 mii   aag-bi            {okčimji /     nai-ja     okči-či-i            nai}.  
 1SG   elder.brother-1SG   doctor /     person-ACC   cure-PROG-PTCP.IMPF   person

b. 私の弟は医者になった。    [Мой брат стал врачом.]  
 mii        aag-bi                    okčimji                o-či-ni.  
 1SG        elder.brother-1SG     doctor                    become-PTCP.PERF-3SG

(13) a. 彼は車の運転ができる。    [Он может водить машину.]  
 ŋoani     mašina-ŋi     pulsi-mi                mutə-i.  
 3SG       car-INS        go.around-CVB.SIM     can-PTCP.IMPF

b. 彼は泳げる。                    [Он умеет плавать.]  
 ŋoani     paoli-mi                mutə-i.  
 3SG       swim-CVB.SIM     can-PTCP.IMPF

(14) a. 彼は話をするのが上手だ。    [Он хорошо рассказывает.]  
 ŋoani     uləən         gisule-i-ni.  
 3SG       good            talk-PTCP.IMPF-3SG

b. 彼は走るのが苦手だ。          [Он плохо бежит.]  
 ŋoani     əlkəə         tutu-i-ni.  
 3SG       slowly         run-PTCP.IMPF-3SG

(15) a. 彼は学校に着いた。            [Он пришел в школу.]  
 ŋoani     škola-či                jŋju-xə-ni.  
 3SG       school-DAT-REF.SG    come.REPET-PTCP.PERF-3SG

b. 彼は道を渡った／横切った。    [Он перешел / пересек дорогу.]  
 ŋoani     pokto-wa                dao-xa-ni.  
 3SG       road-ACC                pass-PTCP.PERF-3SG

c. 彼はあの道を通った。          [Он прошел по этой дороге.]

- ŋoani      pokto-la      ənə-xə-ni.  
 3SG          road-PROL      go-PTCP.PERF-3SG
- (16) a. 彼はお腹を空かしている。 [Он проголодался.]  
 ŋoani                  ʝəmusi-lu-xə-ni.  
 1SG.GEN              be.hungry-INC-PTCP.PERF-3SG
- b. 彼は喉が渇いている。 [Он хочет пить.]  
 ŋoani      omimosi-i-ni.  
 3SG-GEN      be.thirsty-PTCP.IMPF-3SG
- (17) a. 私は寒い。 [Мне холодно.]  
 mindu      nonʝi.  
 1SG.DAT      cold
- b. 今日は寒い。 [Сегодня холодно.]  
 əiniə      nonʝi.  
 today      cold
- (18) a. 私は彼を手伝った／助けた。 [Я помог ему / выручил его.]  
 mii          ŋoam-ba-ni          bələči-əm-bi.  
 1SG          3SG-ACC-3SG          help-IND.PRS-1SG
- b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。 [Я помог ему донести это.]  
 mii          ŋoani          čawa          gaajə-i-wa-ni          bələči-xəm-bi.  
 1SG          3SG          that.ACC      carry-PTCP.IMPF-ACC-3SG          help-PTCP.PERF-1SG
- (19) a. 私はその理由を彼に訊いた。 [Я спросил у него о причине.]  
 mii      xai          baita-ni,          ŋoan-či-a-ni          mədəsi-xəm-bi.  
 1SG      what          situation-3SG          3SG-DIR-OBL-3SG          ask-PTCP.PERF-1SG
- b. 私はそのことを彼に話した。 [Я рассказал ему об этом.]  
 mii      čawa          ŋoan-či-a-ni          gisurə-xəm-bi.  
 1SG      that.ACC          3SG-DIR-OBL-3SG          talk-PTCP.PERF-1SG
- (20) 私は彼に会った。 [Я встретил его.]

mii	ñoam-ba-ni	ačarj-kim-bi.
1SG	3SG-ACC-3SG	meet-PTCP.PERF-1SG

### 略号・記号

1, 2, 3: 1 <sup>st</sup> person, 2 <sup>nd</sup> person, 3 <sup>rd</sup> person	OBL: oblique 斜格標示
ACC: accusative 対格	LOC: locative 処格
CVB: converb 副動詞	PERF: perfect 完了
DAT: dative 与格	PL: plural 複数
DESIG: designative case 指定格	PROG: progressive 多回・継続体
DIM: diminutive 指小	PROL: prolative 沿格
DIR: directive 方向格	PROP: proprietive 恒常的所有
IMPF: imperfect 未完了	PRS: present 現在
INC: inchoative aspect 始動相	PST: past 過去
IND: indicative mood 直説法	PTCP: participle 形動詞
INF: infinitive 不定形	REF: reflexive 再帰
INS: instrumental case 道具格	REPET: repetitive-reversive aspect 再度・反動アスペクト
INT: intentional 意志	SG: singular 単数
INTERR: INTERROGATIVE 疑問	SIM: simultaneous converb 同時 (副動詞)
LOC: locative 処格	SIMIL: similitude 比況
NEG: negative 否定	

### 参考文献

風間伸次郎.2010. 『ナーナイの民話と伝説 12』 ツングース言語文化論集 48. 府中：東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.